

СИСТЕМА ГЛАГОЛЬНЫХ ВРЕМЕН В ТЕКСТАХ ЗАКОНОВ ФРАНЦИИ

Н.Л. Кривчикова

Белгородский государственный университет,
г. Белгород Россия

Для свода времен французских законодательных текстов характерно наличие двух систем в зависимости от использования глагольных времен: повествование и дискурс. Повествование рассматривается как «рассказ о прошедших событиях» и «...представление фактов, совершившихся в определенный момент времени без какого-либо вмешательства рассказчика». Использование исторических времен соответствует данной системе. Дискурс представлен «любым высказыванием, предполагающим наличие говорящего и слушающего, где первый пытается каким-либо способом повлиять на второго», при этом используются все глагольные времена, за исключением аориста [Бенвенист, 1974: 447].

Текст закона – это всегда опережающее описание, которое контекстуально направленно на будущее время и поэтому не может относиться к повествованию. Тем не менее возникает вопрос о мере его соответствия дискурсу, так как текст закона ограниченно использует некоторые временные глагольные формы [Телешев, 2004: 122].

Тем не менее главной и единственной временной формой, реализующей описание в законе, является настоящее время в активном или пассивном залоге. Ввиду специфики законодательного текста входящие в него высказывания носят обобщающий характер, а в них настоящее время приобретает вневременное значение *présent générique*, где доминирует вневременная сема, а сема настоящего времени уходит на второстепенный план [Сластникова, 1992: 10]. Следует отметить, что при таком подходе можно утверждать, что значение формы глагола настоящего времени в тексте закона можно назвать «настоящим-предписанием», при этом прошедшее время выражает подчеркнутую констатацию, а будущее несет различные модальные оттенки.

Например:

Le Président de la République accrédite les ambassadeurs et les envoyés extraordinaires auprès des puissances étrangères; les ambassadeurs et les envoyés extraordinaires sont accrédités auprès de lui [CF, art.14].

Другие временные формы являются вспомогательными по отношению к настоящему времени и применяются, как правило, в придаточных предложениях.

Le stage mentionné à l'article 21-17 est réduit à deux ans:

1. *Pour l'étranger qui a accompli avec succès deux années d'études supérieures en vue d'acquérir un diplôme délivré par une université ou un établissement d'enseignement supérieur français.*

2. *Pour celui qui a rendu ou qui peut rendre par ses capacités et ses talents des services importants à la France [CC, art. 21-18].*

L'étranger jouira en France des mêmes droits civils que ceux qui sont ou seront accordés aux Français par les traités de la nation à laquelle cet étranger appartiendra[CC, art.11].

Учитывая, что *passé composé* употребляется в тексте закона относительно настоящего времени и в зависимости от него, оно теряет абсолютный характер и также берет на себя функции предпрошедшего времени и проецируется на период, охватываемый настоящим, и связывается с ним.

Будущее, считает Т.В. Слестникова, используется только в устоявшихся частотных выражениях. Его значение, в принципе, соответствует настоящему, так как такие выражения имеют свои эквиваленты с настоящим временем; оно применяется для подчеркивания аспекта обязательства адресата совершить какие-либо действия; в обобщающих высказываниях оно несет определенные модальные коннотации и, по мнению некоторых исследователей, также служит целям усиления несомненности передаваемого сообщения [Слестникова, 1992: 11].

Условное наклонение (*conditionnel*) используется во французских законодательных документах крайне редко, его функции выполняет настоящее время; это объясняется тем, что описываемые в законе события могут быть еще не совершены, а формы *conditionnel présent* и *passé* связаны со свершающимися или вероятными событиями.

Les lois nouvelles relatives à l'attribution de la nationalité d'origine s'appliquent aux personnes encore mineurs à la date de leur entrée en vigueur, sans préjudicier aux droits acquis par des tiers et sans que la validité des actes passés antérieurement puisse être contestée pour cause de nationalité (CC, art. 17-1).

Les juges peuvent d'office ordonner que soient mis en cause tous les intéressés auxquels ils estiment que le jugement doit être rendu commun (CC, art. 324).

Проведенный анализ позволил сделать вывод о том, что если сказуемое законодательного текста находится в пропозициях и выражается кон-

кретными временными формами, их смысл направлен на настоящее время или даже может относиться ко всем временам как у всех обобщающих высказываний.

Библиографический список

1. Бенвенист, Э. Общая лингвистика. – М.: Прогресс, 1974. – 447 с.
2. Сланикова, Т.В. Функции обобщающего высказывания в тексте: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1992. – 20 с.
3. Телешев, А.А. Лингвопрагматические особенности французского законодательного дискурса: дис. ... канд. филол. наук. – Н. Новгород, 2004. – 178 с.
4. Code civil (de France). – Paris : Litec, 2006. – 559 p.
5. Code pénal (de France). – Paris: Litec, 2006. – 729 p.

ИМПЕРАТИВ В СОСТАВЕ НЕСТАНДАРТНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗИРОВАННЫХ СИНТАКСИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ

И.А. Крылова

Пензенский государственный педагогический университет
им. В.Г. Белинского,
г. Пенза, Россия

В Русской грамматике – 80 важным основанием для дифференциации основных синтаксических моделей предложения является свобода образца или его фразеологизированность. В особую группу выделены предложения нестандартной фразеологизированной структуры, которые получили в других исследованиях наименования «фразеологизированные предложения», «синтаксические фразеологизмы». В таких конструкциях «словоформы связываются друг с другом идиоматически, не по действующим правилам функционируют служебные и местоименные слова, частицы и междометия» [Русская грамматика, с. 383]. Синтаксические фразеологизмы находятся на периферии синтаксической подсистемы языка, они вызывают затруднение при переводе, обладают национально-культурной спецификой, однако недостаточно исследованы и описаны.

Нестандартные фразеологизированные синтаксические структуры включают определенный набор компонентов, часто имеют закреплённый порядок следования слов и характеризуются особой интонацией. Обобщенное значение таких моделей не складывается из значения составляющих их компонентов. Их организующим центром часто «является застывшая форма,